

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 » января 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Профиль подготовки – Региональная политика и региональное управление
(с углубленным изучением иностранных языков)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчик

преподаватель кафедры теории и
практики перевода

Грязнова А.М.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 09 » января 20 25 г. № 7

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины Теория и практика перевода и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 15.06.2017 № 553 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИДК УК-4.1. Знает нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения. ИДК УК-4.2. Проводит анализ конкретной речевой ситуации; оценивая степень эффективности общения и определяя причины коммуникативных удач и неудач, выявляя и устраняя собственные речевые ошибки. ИДК УК 4.3. Владеет устными и письменными речевыми жанрами; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов; письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.
Общепрофессиональные	
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата	ИДК ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на

по профилю деятельности	государственном РФ и иностранном(-ых) языке-(-ах); ИДК ОПК-1.2. Обладает навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности); ИДК ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
-------------------------	--

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

7 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Специализация и технизация текстов для перевода, их тематическое, лингвистическое и стилистическое разнообразие	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Теория непереводимости .Стратегии в дипломатии	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Общая и частная теории перевода. Понятие эквивалентности перевода Проведение переговоров	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Жанрово-стилистическая характеристика перевода. Разработка переводческой типологии текстов	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Характерные особенности художественного перевода	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Основные виды перевода: устный,	УК-4	Выполнение

письменный	ОПК-1	практических заданий, устный опрос
Перевод имен собственных (транслитерация, транскрипция)	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Многофункциональные слова. Неологизмы	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Интернациональная лексика и ее перевод	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
«Ложные друзья переводчика»	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод заголовков	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Замена структуры предложения во время перевода	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод обстоятельства	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод синтаксических конструкций (инфинитивных, герундиальных)	УК-4 ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>Знает: сущность и специфику межличностного и межкультурного взаимодействия, а также ключевые приемы, способы, технологии обеспечения устной и письменной коммуникации; лексические, грамматические, стилистические нормы употребления русского и иностранного языков и языковых средств.</p> <p>Умеет: использовать навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>Владеет: принципами формирования системы коммуникации; системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).</p>
ОПК-1	<p>Знает: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и</p>

	иностранном(ых) языке(ах.) Умеет: использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны Владеет: переговорными технологиями и правилами медиативного поведения в мультикультурной профессиональной среде
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль (две контрольные работы)	20	-	-
Презентация/доклад	20	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом	

		баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетво- -рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------------	-------------	---	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Задание 1: Определите тип использованных трансформаций.

1.It turned my lips leaden. – Руки и ноги у меня словно свинцом налились.

2.From her corner she could see every inch of the big room. – Из своего угла она видела всю большую комнату.

3.He saw that she was near tears. – Он видел, что она вот-вот расплачется.

4.The ambulance was a long time coming. – Скорая помощь долго не приезжала.

5.The accusation was disproved editorially. – Это обвинение было опровергнуто в передовой статье.

6.Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно.

7.They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

8.Her home is filled from top to toe with Victoriana. – Её дом сверху донизу наполнен мебелью и всякими вещами Викторианской эпохи.

9.You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said ‘he don’t’ and ‘she don’t’ and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили ‘хочут’ и ‘хочете’ и все в таком роде.

Задание 2: Переведите предложения, применяя указанные в скобках трансформации.

1.At the age of eighteen, George earned an honest living (замена частей речи).

2.He had an old mother whom he never disobeyed (антонимический перевод).

3.Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire (членение предложений).

4.In many parts of Great Britain, the custom of first-footing in the early hours of January 1st is kept with great vigour (экспликация).

5.Some of the advice was obvious stuff (конкретизация).

6.He was 6 feet 3 inches tall and his body was hard but overspare save for the bunched force gathered in his shoulders and upper arms (генерализация).

7.His waistcoat was much dropped upon (модуляция или смысловое развитие).

8.Hang in there (антонимический перевод).

9.When we were three or four hundred yards downstream we see the lantern show like a little spark at the door for a second, and we knew by that that the rascals had missed their boats (компенсация).

10.You must go there at once (синтаксическое уподобление).

Задание 3. Языковые реалии. Определите, какие проблемы лексического характера придется преодолеть в процессе перевода следующих предложений. Выполните их перевод.

1.**The Labor Day** weekend was a nice homecoming for all of them.

2.The work of a **compositor** is rather difficult.

3.There are many creepers in the **conservatory**.

4.Apart from being tough by nature, **Senator Jackson** was a **hardliner** in politics.

5.**Eton College** was founded by **King Henry VI** in 1440, when he was only eighteen.

6.The **Duke of Buckingham** failed to induce **Louis XII** and **Richelieu** to adopt his grandiose scheme to attack the **Spanish Netherlands**.

7.It takes a great deal of imagination to take these strange radio signals for a message from **intelligent** beings inhabiting distant planets.

8.Black businesswomen contend that the toughest prejudice that they face is not racism but **sexism**.

9.**The World Health Organisation (WHO)** says that for the first time in five years' cases of polio have been reported in **Mali** and **Guinea**, and three new cases have been reported in the **Darfur** region of **Sudan**.

10.He had two jobs now. One pumping gas, and the other at night as a **busboy**.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Примерный перечень вопросов для проверки самостоятельной работы студента:

Тема 1. Языки мира. Введение в теорию перевода, основная терминология:

1. Сколько языков существует на планете Земля?
2. К каким группам относятся русский, английский и китайский языки?
3. Как возник перевод с одного языка на другой?
4. Кто считается первым переводчиком в Англии (в России, в Китае)?
5. Какие термины необходимо знать для обсуждения науки о переводе и деятельности переводчика?

Тема 2. Различия между русским и английским языками. Языковая и внеязыковая ситуация

6. В чем различия и сходства русской культуры, культуры англосаксонских стран и китайской культуры.
7. Какие различия и сходства у русского, английского и китайского языков?
8. Как определяется экстралингвистическая ситуация А.И. Клишиным?
9. В чем заключается ситуативная теория перевода (по Л.Л. Нелюбину)

Тема 3. Пути достижения эквивалентности

10. Что представляет собой эквивалентный перевод?
11. В чем заключается теория эквивалентности. Эквивалентность как смысловая близость перевода к оригиналу.
12. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.
13. Какое содержание вкладывается в термины «эквивалентность» и «адекватность»?
14. Возможен ли полный параллелизм?
15. Как переводятся безличные предложения?
16. Какие структуры английского языка отсутствуют в русском и каким образом заполняются эти лакуны при переводе с английского языка на русский?

Тема 4. Контекстуальное значение слова. Экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика

17. Структура лингвистического знака, в данном случае слова: план содержания и план выражения. Какое из этих двух планов меняется, а какое остаётся неизменным?
18. Что означает слово-эквивалент и какие существуют виды эквивалентов?

19. Иногда английское слово не имеет соответствий в русском языке, какое действие предпринимает переводчик? Например, hit-and-run – водитель, который скрывается, сбив пешехода. Как называется такой перевод?
20. Что такое контекст и какие виды контекста существуют? Что такое контекстуальное значение слова?

21. Что такое экстралингвистический контекст?

Тема 5. Грамматические проблемы перевода

22. Каковы трудности перевода неличных форм глагола (инфинитивных и причастных оборотов), модальных глаголов?
23. Всегда ли переводятся модальные глаголы?

Тема 6. Трансформационный метод. Грамматические трансформации

24. Что такое трансформационный метод в переводе? Что такое лингвистические ядерные структуры?
25. Объекты и структуры каких языковых и речевых уровней преобразуются при переводе посредством трансформаций.
26. Почему самыми серьёзными считаются грамматические трансформации?
27. Какие виды грамматических трансформаций применяются при переводе?

Тема 7. Лексические трансформации в переводе

28. Что такое лексическая единица и каковы его виды?
29. Что такое лексическая трансформация? Каковы ее разновидности?

Тема 8. Виды лексических трансформаций

30. Каковы виды лексических подстановок (по Л.С. Бархударову)?
31. Какие виды метафорические трансформации существуют?
32. Что такое деметафоризация, реметафоризация, метафорический перевод?
33. Что означает контекстный перевод лексической единицы?
34. Как следует понимать расхожую фразу переводчиков: «Перевод начинается там, где заканчивается словарь»?

Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики

35. Как появилось понятие безэквивалентной лексики?
36. Каковы основные составляющие безэквивалентной лексики и безэквивалентных структур?
37. В чем заключается проблема перевода артиклей с английского языка на русский?
38. Почему реалии, как часть безэквивалентной лексики. Вызывают особенные трудности при переводе?

Тема 10. Многозначность слова. Лингво-фразеологические проблемы перевода

39. Что означает название словаря?
40. На чем основывается перевод многозначных слов?

41. Какова связь фразеологических единиц с историей и культурой народа. Каковы особенности их перевода?
42. В чем заключается теория непереводимости Кэтфорда и каким образом ее можно опровергнуть?

Тема 11. Теория несоответствий в переводе

43. Что представляет собой идеальный перевод? Возможен ли он?
44. Каковы основные составляющие теории несоответствий?
45. Как можно рассмотреть теорию несоответствий с помощью кругов Миллера?
46. Выявление приобретённой и потерянной информации. Каковы их лингвистические признаки?

Тема 12. Прагматика перевода. Теория речевых актов

47. Что такое лингвистическая прагматика,
48. В чем заключается теория речевых актов (по Дж. Остину)?
49. Каковы основные идеи теории РА Дж.Р. Сёрла?
50. В чем заключаются принципы и максимы кооперации?

Тема 13. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей

51. Каковы основные характеристики функциональных стилей?
52. В чем заключаются особенности перевода художественных текстов, текстов газетного (публицистического, ораторского) стиля, текстов экономических, юридических и др. стилей?

Тема 14. Работа и выявление причин ошибок в переводе

53. Какие виды перевода вы знаете? Каковы их лингво-психологические характеристики?
54. Какие виды трансформаций используются при переводе?

Тема 15. Общее переводоведение

55. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
56. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
57. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

Тема 16. Машинный перевод: «за» и «против»

58. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
59. Поясните, что понимается под «переводческой компетенцией». Из каких компонентов она складывается?

60. Поясните, в чем состоит проблема переводимости в машинном переводе.

Тема 17. Информационный объем слова и его влияние на переводимость лексических единиц

61. Перечислите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.

62. Укажите, что понимается под информационным объемом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?

63. Охарактеризуйте основные единицы перевода. 10. Перечислите основные способы перевода.

64. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе. Что называется приемом перевода?

Тема 18. Общая и частная теория перевода

65. Что является предметом исследований общей и частной теории перевода?

66. Назовите основные виды устного и письменного перевода.

67. Назовите общие принципы описания процесса перевода.

Тема 19. Предпереводческий анализ текста

68. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.

69. Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.

70. В чем состоит проблема описания процесса перевода?

71. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации. Их особенности.

72. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации.

73. Особенности коммуникации с переводом. Коммуникативная модель перевода

74. Понятие единицы перевода. Членение текста при переводе.

Постоянные (готовые) единицы перевода. Особенности их перевода.

75. Классификация перевода. Виды перевода и их особенности. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.

76. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н. Комиссарову.

77. Формальная и динамическая эквивалентность. Концепция динамической эквивалентности.

78. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Виды контекста.
79. Безэквивалентная лексика. Причины существования. Способы перевода. Ситуативная модель
80. перевода.
81. Несоответствия и ошибки в переводе. Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика.
82. Виды переводческих трансформаций. Их применение в переводческой деятельности.
83. Трансформационная модель перевода
84. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая модель перевода
85. Основные составляющие профессиональной компетенции переводчика.
86. Перевод и переводческая мысль в России в историческом аспекте.
87. Функциональные стили и типы текстов. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров (общественно-информативные и научные тексты, художественная литература, публицистические тексты и ораторская речь, разговорно-деловые и официально-деловые тексты).
88. История создания переводческой скорописи. Основные модели переводческой скорописи.
89. Перевод как процесс. Методы его описания. Понятие модели перевода. Основные модели в теории перевода (краткие положения).
90. Перевод как деятельность. Основные фазы переводческой деятельности и их характеристики. Методы и стратегии перевода.
91. Когнитивная модель перевода. Проблема концептуализации. Концепция когнитивного диссонанса.
92. Связь языка и культуры. Перевод как межкультурная коммуникация. Роль переводчика в этом процессе. Культурные модели в переводе. Взгляд лингвистов и антропологов.
93. Психолингвистическая модель перевода. Роль памяти в процессе перевода.
94. Перевод в современном мире. Проблемы автоматизированного и машинного перевода.
95. Интернет в работе переводчика.
96. Текстологические аспекты перевода. Содержательная структура текста. Информативность текста. Виды информации. Ценность сообщения. Языковая избыточность в переводе.
97. Вклад Кирилла и Мефодия в письменность и перевод.

98. Реформы Петра I и их влияние на перевод.
99. XIX – «Золотой век» Русского перевода
100. М. Горький и «Всемирная литература»
101. Теория непереводаемости.
102. Трудности перевода диалектных форм языка.
103. Информативный перевод в современном мире.
104. Соотношение эквивалентности и адекватности.
105. Современный перевод и его особенности.
106. Устный перевод.
107. Письменный перевод.
108. Синхронный перевод как вид коммуникативной деятельности.
109. Перевод научных текстов.
110. Ситуативные лакуны.
111. Ситуативная эквивалентность.
112. Семантическая вариативность.
113. Игра слов в переводе на примере английских авторов.
114. Эмоциональное значение слова при переводе в области
115. коннотации.
116. Передача образных значений слов.
117. Четыре типа прагматической адаптации А. Нойберта.
118. Ошибки – оценка качественного перевода.
119. Антонимический перевод.
120. Денотативная модель перевода.
121. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, учреждений, фирм.
122. Оказиональное соответствие на примере английских авторов.
123. Перевод фразеологических единиц.
124. Национально-специфические реалии.
125. «Ложные друзья переводчика».
126. Передача собственных имен, прозвищ, географических
127. названий.
128. Особенности перевода диалекта.
129. Особенности перевода диалекта.
130. Перевод синонимов.
131. Перенесенный эпитет.
132. Герменевтическая модель перевода. Интертекстуальность в переводе.
133. Нормативные аспекты перевода. Понятие переводческой нормы. Нормативные документы в профессии переводчика

134. Перевод в библейской текстологии.
135. Христианский перевод в постсоветской России.
136. Описательный перевод фразеологических единиц.
137. Вспомогательные средства в работе переводчика. (Словари, параллельные тексты, технические средства).
138. Научная критика перевода.
139. Состояние дел в сфере преподавания перевода на сегодняшний день.
140. Этапность в обучении переводу.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)
2024/2025 учебный год
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

Экзамен (устный) по дисциплине «Теория и практика перевода»

Направление подготовки – 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Профиль – Региональная политика и региональное управление (с углубленным изучением иностранных языков)

4 курс, 7 семестр, ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Перевод. Понятие перевода. Эквивалентность и адекватность перевода.
2. Переведите слова и словосочетания с суффиксами er, -ed, -able на русский язык. sympathizer, achiever, breaker, breakfaster, hater, islander, desirer, roomer, hatter, cottager, Easterner, backer, loser.
3. Устный перевод предложений (Приложение 1).

Утверждено на заседании кафедры Протокол № 2 от 26 сентября 2024 года.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Экзаменатор

Харченко Л.И.
Грязнова А.М.